

AFTALE

mellem

Kongeriget Danmark og Republikken Serbien

om lettelse af udstedelsen af visa

KONGERIGET DANMARK

og

REPUBLIKKEN SERBIEN,

i det følgende benævnt "parterne",

DER ØNSKER som et første konkret skridt hen imod en visumfri rejseordning at lette de mellemfolkelige kontakter som en vigtig forudsætning for en stabil udvikling af økonomiske, humanitære, kulturelle, videnskabelige og andre bånd ved at lempe reglerne for udstedelse af visa til serbiske statsborgere

SOM HOLDER SIG FOR ØJE, at alle statsborgere i Den Europæiske Union er fritaget for visumpligten ved rejser til Republikken Serbien af en varighed på højst 90 dage eller ved transit gennem Republikken Serbiens område

SOM ANERKENDER, at hvis Republikken Serbien genindfører visumpligt for statsborgere i Den Europæiske Union, skal de samme lempelser, som indrømmes serbiske statsborgere i henhold til denne aftale, automatisk gælde for statsborgere i Kongeriget Danmark på basis af princippet om gensidighed

SOM ANERKENDER, at lempelsen af visumreglerne ikke må føre til ulovlig migration, og som er særlig opmærksomme på sikkerheds- og tilbagetagelsesaspekterne

SOM BASERER SIG PÅ aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Serbien om lettelse af udstedelsen af visa og den fælles erklæring vedrørende Kongeriget Danmark knyttet til aftalen

SOM TAGER HENSYN TIL aftalen mellem Danmark og Republikken Serbien om tilbagetagelse af personer uden lovligt ophold

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Formål og anvendelsesområde

1. Formålet med denne aftale er at lempe reglerne for udstedelse af visa til serbiske statsborgere til et forventet ophold på højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

2. Hvis Republikken Serbien genindfører visumpligt for statsborgere i Den Europæiske Union, skal de samme lempelser, som indrømmes serbiske statsborgere i henhold til denne aftale, automatisk gælde for statsborgere i Danmark på basis af princippet om gensidighed.

ARTIKEL 2

Generel bestemmelse

1. De i denne aftale indeholdte bestemmelser om lempelse af reglerne for visumudstedelse finder kun anvendelse på serbiske statsborgere i det omfang, de ikke i henhold til EU's eller Danmarks lovgivning, denne aftale eller andre internationale aftaler er fritaget for visumpligt.

2. Republikken Serbiens eller Danmarks eller EU's lovgivning finder anvendelse på spørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, herunder bl.a. afslag på visumansøgninger, anerkendelse af rejsedokumenter, dokumentation for tilstrækkelige subsistensmidler, nægtelse af indrejse og udsendelsesforanstaltninger.

ARTIKEL 3

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

a) "*statsborger i Danmark*": en person, der har dansk statsborgerskab

b) "*statsborger i Republikken Serbien*": enhver, der er statsborger i Republikken Serbien i overensstemmelse med national ret

c) "*visum*": en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Danmark, som kræves for

– indrejse med henblik på et forventet ophold i Danmark eller flere Schengen medlemslande på højst 90 dage i alt

– indrejse med henblik på transit gennem Danmarks eller flere Schengen medlemslandes områder

d) "*person med lovligt ophold*": en statsborger fra Republikken Serbien med tilladelse eller ret til at opholde sig i mere end 90 dage på et Schengen medlemslands territorium i henhold til EU-retten eller national lovgivning

e) "*Schengen medlemsland*": ethvert land, der anvender Schengen acquiset fuldt ud

f) "*Schengen-området*": Schengen medlemslandenes samlede område

ARTIKEL 4

Dokumentation for rejsens formål

1. For følgende kategorier af serbiske statsborgere er følgende dokumenter tilstrækkelig dokumentation for formålet med rejsen til den anden part:

a) for medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Serbien, skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium:

– et brev udfærdiget af en serbisk myndighed, hvoraf det fremgår, at ansøgeren er medlem af dens delegation på rejse til den anden parts område med det formål at deltage i de angivne arrangementer, ledsaget af en kopi af den officielle indbydelse

b) for forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer:

– en skriftlig indbydelse fra værten, der skal være en juridisk person eller virksomhed, filial eller afdeling heraf, en statslig eller lokal myndighed i Danmark eller en arrangør af handelsmesser eller udstillinger, konferencer eller symposier afholdt på Danmarks territorium, som er godkendt af det serbiske handelskammer

c) for chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Serbien:

– en skriftlig anmodning fra det nationale forbund af transportvirksomheder i Republikken Serbien, som foretager international transport ad landevej, med angivelse af turens formål, varighed og hyppighed

d) for medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmarks territorium:

– en skriftlig anmodning fra det kompetente jernbaneselskab i Republikken Serbien med angivelse af rejsernes formål, varighed og hyppighed

e) for journalister:

– attestering eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation for, at den pågældende person er uddannet journalist, samt et dokument udstedt af vedkommendes arbejdsgiver, hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde

f) for personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitetsprogrammer og andre udvekslingsprogrammer:

– en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen til at deltage i disse aktiviteter

g) for elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter:

– en skriftlig indbydelse eller et optagelsesbevis fra værtsuniversitetet, -akademiet, -instituttet, -læreanstalten eller -skolen eller studiekort eller beviser på de kurser, der skal følges

h) for deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere:

– en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen: kompetente myndigheder, nationale sportsforbund eller den nationale olympiske komité i Danmark

i) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabskommuner og -byer:

– en skriftlig indbydelse fra disse byers borgmester/kommunaldirektør

j) for pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - der besøger serbiske statsborgere, der har lovligt ophold i Danmark:

– en skriftlig indbydelse fra værten

k) til besøg på militære og civile gravsteder:

– et officielt dokument, der bekræfter gravstedets eksistens samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede

l) for slægtninge, som deltager i en begravelse:

– et officielt dokument, der bekræfter dødsfaldet samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede

m) til besøg af lægelige årsager og for de nødvendige ledsagende personer:

– et officielt dokument fra den behandlende institution, som bekræfter behovet for behandling på denne institution og for at være ledsaget, og dokumentation for, at vedkommende har tilstrækkelige finansielle midler til at betale for lægebehandlingen

n) for repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser med henblik på uddannelse, seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer:

– en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, en bekræftelse af, at den pågældende person repræsenterer en organisation i civilsamfundet, og en etableringstilladelse for organisationen fra det relevante register og udstedt af en statslig myndighed i overensstemmelse med national ret

o) for repræsentanter for religiøse samfund i Republikken Serbien:

– en skriftlig anmodning fra et religiøst samfund, der er registreret i Republikken Serbien med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed

p) for medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes i Danmark:

– en skriftlig anmodning fra værtsorganisationen, der bekræfter, at den pågældende person deltager i arrangementet

q) for turister:

– en attest eller en voucher fra et rejsebureau eller en rejsearrangør, der er godkendt af Danmark og andre Schengen medlemsstater i forbindelse med det lokale konsulære samarbejde, hvori det bekræftes, at der er reserveret en organiseret rejse.

2. Den i stk. 1 omhandlede skriftlige indbydelse eller anmodning skal indeholde følgende oplysninger:

a) for den indbudte person: fulde navn, fødselsdato, køn, statsborgerskab, pasnummer eller nummer på andet identitetsbevis, rejsetidspunkt, rejsens formål, antal indrejser samt når det er relevant, navnet på ægtefælle og eventuelle mindreårige børn, der ledsager den indbudte

b) den indbydende persons fulde navn og bopæl

c) den indbydende juridiske persons, virksomheds eller organisations fulde navn og adresse samt

– hvis indbydelsen er udsendt af en organisation, tillige navn og stilling på den person, der har underskrevet indbydelsen

– hvis den, som indbyder, er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf eller en virksomhed beliggende på Danmarks territorium, tillige det i Danmark lovpligtige registreringsnummer.

3. Til de i stk. 1 omhandlede personkategorier udstedes alle visumtyper efter den forenklede procedure uden krav om nogen anden dokumentation, indbydelse eller attestering af rejsens formål, som følge af dansk lovgivning.

ARTIKEL 5

Udstedelse af visa til flere indrejser

1. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer skal udstede visa til flere indrejser gældende i op til fem år til følgende kategorier af personer:

- a) medlemmer af nationale og regionale regeringer/provinsregeringer samt nationale og regionale parlamenter/provinsparlamenter, forfatningsdomstolen og højesteret, såfremt de ikke er fritaget for visumplikten i medfør af denne aftale, når de rejser i embeds medfør, med en gyldighed begrænset til deres mandatperiode, hvis denne er under 5 år,
- b) faste medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Serbien, regelmæssigt skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium,
- c) ægtefæller og børn (også adopterede), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, og forældre, som besøger serbiske statsborgere med lovligt ophold i Danmark, med en gyldighed begrænset til varigheden af det lovlige ophold.

2. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser med en gyldighed på op til et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum, har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område og har grund til at ansøge om et visum til flere indrejser:

- a) faste medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Serbien, regelmæssigt skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium
- b) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til Danmark
- c) chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Serbien
- d) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmark
- e) journalister
- f) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som regelmæssigt rejser til Danmark
- g) studerende eller universitetsuddannede under videreuddannelse, der regelmæssigt rejser med henblik på studier eller uddannelse, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- h) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
- i) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabskommuner og -byer
- j) personer, der regelmæssigt kommer på besøg af lægelige årsager, samt de nødvendige ledsagende personer

k) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser regelmæssigt til Danmark med henblik på uddannelse, seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer

l) repræsentanter for religiøse samfund, der er registreret i Republikken Serbien, og som regelmæssigt rejser til Danmark

m) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes i Danmark.

3. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst 2 år og højst 5 år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående 2 år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område og stadig har gyldig grund til at ansøge om et visum til flere indrejser.

4. De i stk. 1, 2 og 3 omhandlede personers samlede ophold i Danmark og de øvrige Schengen medlemslande må ikke overstige 90 dage for hver periode på 180 dage.

ARTIKEL 6

Gebyrer for behandling af visumansøgninger

1. Gebyret for behandling af visumansøgninger fra serbiske statsborgere er på 35 EUR.

Dette gebyr kan ændres efter reglerne i artikel 13, stk. 4.

Hvis Republikken Serbien genindfører visumpligt for statsborgere i Den Europæiske Union, må det serbiske visumgebyr ikke være på mere end 35 EUR eller et andet aftalt beløb, hvis gebyret ændres efter proceduren i artikel 13, stk. 4.

2. For følgende personkategorier beregnes der ikke gebyr for behandling af visumansøgninger:

a) faste medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Serbien, skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium

b) medlemmer af nationale og regionale regeringer/provinsregeringer samt nationale og regionale parlamenter/provinsparlamenter, forfatningsdomstolen og højesteret, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af denne aftale

c) personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer

d) elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der

rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter

e) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere

f) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabskommuner og -byer

g) handicappede og deres eventuelt nødvendige ledsagere

h) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, der rejser med henblik på møder, seminarer, udvekslingsprogrammer eller uddannelseskurser

i) personer, der kan dokumentere, at deres rejse er nødvendig af humanitære grunde, f.eks. med henblik på presserende lægebehandling, samt disse personers ledsagere, eller med henblik på at deltage i en pårørendes begravelse eller besøge en pårørende, der er alvorligt syg

j) journalister

k) chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Serbien

l) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmark

m) pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - til serbiske statsborgere med lovligt ophold i Danmark, og som besøger sidstnævnte

n) repræsentanter for religiøse samfund, der er registreret i Republikken Serbien, og som regelmæssigt rejser til Danmark

o) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på Danmarks territorium

p) pensionister

q) børn under 6 år.

ARTIKEL 7

Varighed af behandlingen af visumansøgninger

1. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer træffer afgørelse om ansøgningen inden for en frist på 10 kalenderdage efter datoen for modtagelsen af ansøgningen og den for visumudstedelsen krævede dokumentation.

2. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan forlænges op til 30 dage i enkelttilfælde, blandt andet når der er behov for nærmere granskning af ansøgningen.

3. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan afkortes til 3 arbejdsdage eller derunder i hastende tilfælde.

ARTIKEL 8

Udrejse efter tab eller tyveri af dokumenter

Statsborgere i Danmark og Republikken Serbien, der har mistet deres identitetsdokumenter, eller som har fået disse dokumenter stjålet under ophold på Republikken Serbiens eller Danmarks territorium, kan rejse ud af dette område på gyldige identitetsdokumenter, der giver ret til at passere grænsen, og som er udstedt af Danmarks eller Republikken Serbiens diplomatiske og konsulære repræsentationer uden visum eller anden tilladelse.

ARTIKEL 9

Forlængelse af visa under ekstraordinære omstændigheder

Serbiske statsborgere, der på grund af force majeure ikke har mulighed for at forlade Danmarks territorium inden for den frist, der er anført i deres visum, kan i overensstemmelse med værtslandets lovgivning vederlagsfrit få forlænget deres visums gyldighed i det tidsrum, det er nødvendigt, før de kan vende tilbage til deres opholdsland.

ARTIKEL 10

Diplomatpas

1. Serbiske statsborgere, der er i besiddelse af gyldigt diplomatpas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem Danmarks territorium uden visum.

2. De i stk. 1 omhandlede personer kan opholde sig på Danmarks og ethvert andet Schengen medlemslands område i højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

ARTIKEL 11

Territorial gyldighed af visa

Med forbehold af nationale regler og bestemmelser angående Danmarks nationale sikkerhed og med forbehold af EU-reglerne om visa med begrænset territorial gyldighed har serbiske statsborgere ret til at rejse på Schengen-området på lige fod med statsborgere i Den Europæiske Union.

ARTIKEL 12

Forvaltning af aftalen

Repræsentanter for parterne skal mødes, når det findes nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne med henblik på at drøfte gennemførelsen af aftalen, og, hvis det vurderes nødvendigt, foreslå ændringer til aftalen, særligt i lyset af ændringer foretaget i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Serbien om lettelse af udstedelsen af visa.

ARTIKEL 13

Afsluttende bestemmelser

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af parterne i overensstemmelse med deres respektive procedurer og træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at ovennævnte procedurer er afsluttet.

2. Uanset stk. 1 træder denne aftale ikke i kraft før datoen for ikrafttrædelse af aftalen om lettelse af udstedelsen af visa og aftalen om tilbagetagelse af personer uden lovligt ophold mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Serbien, såfremt denne dato er senere end den i stk. 1 omhandlede dato.

3. Denne aftale indgås på ubestemt tid, medmindre den opsiges efter reglerne i stk. 6.

4. Aftalen kan ændres ved skriftlig overenskomst mellem parterne. Ændringer træder i kraft, efter at parterne har givet hinanden meddelelse om, at de interne procedurer, der kræves herfor, er afsluttet.

5. Hver af parterne kan suspendere hele aftalen eller en del af den, når hensyn til den offentlige orden, den nationale sikkerhed eller folkesundheden tilsiger det. Afgørelsen herom meddeles den anden part senest 48 timer før dens ikrafttrædelse. Den part, der suspenderer anvendelsen af denne aftale, underretter omgående den anden part, når grundene til suspensionen ikke længere består.

6. Hver part kan opsiges denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører med at være i kraft 90 dage efter tidspunktet for denne meddelelse.

Denne aftale er udfærdiget i Beograd den 13. marts 2008 i to eksemplarer på engelsk, dansk og serbisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i de to sprogversioner har den engelske tekst forrang.

For Kongeriget Danmark

For Republikken Serbien